

A partir de **13 645\$\*** **VIBE 2010**  
**14 en stock**  
**Fichault**  
 PONTIAC - BUICK - GMC  
 \*Plus frais d'expédition  
 234, PRINCIPALE, CHATEAUGUAY  
**450.692.6795**

# Le Soleil

du mercredi

**P.E. THIBAUT**  
 PORTES ET FENÊTRES  
 223, chemin de la Beauce, Beauharnois  
**450 429-3570**

LE MERCREDI 2 SEPTEMBRE 2009 • 56<sup>e</sup> ANNÉE • NO 33 • 24 PAGES

## Une ville colorée par les TRAVAILLEURS MEXICAINS

La présence de centaines de travailleurs mexicains dans les champs de la région de Saint-Rémi donne une saveur latino à la localité. À lire en pages 2 et 3

### Champion québécois

SC <<< PAGE 23

### Recycling negligence kills skunk

<<< PAGE 14

### Les Titans premiers

<<< PAGE 23

**HORTICULTURE**  
 Rabais de **50%** sur\* le 2<sup>e</sup> article  
 \* à l'achat d'une plante au prix régulier obtenez la deuxième à moitié prix  
 • le rabais de 50% sera accordé sur la moins chère

**MARCIL**  
 CENTRE DE RÉNOVATION  
 8 MAGASINS À PRIX D'ENTREPÔT  
 CHATEAUGUAY, STE-MARTINE, STE-CLOTILDE  
 ST-JÉRÔME, ST-SAUVEUR, ST-CONSTANT, ST-REMI  
 CARIGNAN, 1458, CHEMIN CHAMBLY (sortie 115 autoroute 30)  
 Nouveau  
 Prix en vigueur jusqu'au 9 septembre 2009

**capilia** Sélect  
 Évaluation par micro-caméra

**PERTE DE CHEVEUX?**  
 Pellicules, démangeaison et cuir chevelu gras  
**A LA SOLUTION!**  
 28, rue Bell, Châteauguay  
 T 450 699-3553  
 www.capilia.ca/chateauguay  
 Voir chronique en page 6

**Nancy Lemieux**



## SOMMAIRE

- A- Opinions
- A-10 Arts et spectacles
- A- Avis public
- A-14 à 17 Offres d'emploi
- A-18 Immobilier
- A-19 à 22 Petites annonces
- A-18 Nécrologie
- A-23 Sports et loisirs
- A-10 Bottin professionnel
- A-5 Services offerts

## MÉTÉO

<b>MERCREDI</b>	
	T. MAXIMUM 26 T. MINIMUM 15
<b>JEUDI</b>	
	T. MAXIMUM 24 T. MINIMUM 14
<b>VENREDI</b>	
	T. MAXIMUM 25 T. MINIMUM 12
<b>SAMEDI</b>	
	T. MAXIMUM 21 T. MINIMUM 13



Des Mexicains roulent à vélo un peu partout dans la ville. Les jeudis soirs, ils débarquent par centaines pour faire leurs courses. Quelques commerces vendent des tortillas, des sauces piquantes et des affiches indiquent *la salida* sous le panneau de la sortie. On peut entendre discuter en espagnol. On est pourtant loin de Cancun ou Acapulco. On se retrouve plutôt en plein cœur de Saint-Rémi où près de 1000 Mexicains, Guatémaltèques et Antillais passent une partie de l'année dans le secteur. Avec cette nouvelle clientèle, les commerçants du coin se sont adaptés au nouveau *San Rémi*.

Valérie Lessard

« Saint-Rémi, c'est Mexico City sans le smog! » lance à la blague le conseiller en communications de la Fédération de l'Union de producteurs agricoles (UPA) de Saint-Jean-Valleyfield, Sébastien Guy. L'explosion du secteur maraîcher dans les dernières années a obligé les producteurs de la région à se tourner vers la main-d'œuvre étrangère pour subvenir à la demande. Comme ces travailleurs habitent et consomment à Saint-Rémi, l'UPA essaie de conscientiser les commerçants à s'adapter à cette clientèle différente. « L'industrie maraîchère va bien, indique le directeur général de l'UPA Saint-Jean-Valleyfield, Jean Hogue. Les travailleurs étrangers ne sont donc pas ici pour un an ou deux, ils sont là pour rester. »

### Des traces espagnoles dans les commerces

Des établissements comme la caisse Desjardins et les épiceries se sont adaptés à la langue et aux papilles latines dans les dernières années. À la Caisse Desjardins des Moissons de Saint-Rémi, une traduction en espagnol du mode d'emploi du guichet automatique est affichée. « Les travailleurs reçoivent aussi de la documentation en espagnol lorsqu'ils ouvrent un dossier ici », explique la directrice générale de la caisse, Sylvie Dulude. Une interprète est également engagée les mercredis et jeudis soir pour faciliter la communication. « C'est rassurant pour les travailleurs d'avoir quelqu'un qui parle leur langue puisque c'est de leur argent dont on parle lorsqu'ils viennent à la caisse », explique l'interprète Véronique Poissant.

# Les commerces s'adaptent aux travailleurs étrangers



Le gérant de la petite épicerie mexicaine (au centre) Angel Flores a ouvert ce commerce à Saint-Rémi il y a deux ans pour permettre aux travailleurs de manger leur nourriture locale. -Photo Valérie Lessard

## Brûler jusqu'à 500 calories en 30 minutes? Croyez-y!

Notre entraînement en circuit de 30 minutes travaille chaque groupe musculaire principal, deux muscles à la fois, afin que vous puissiez brûler jusqu'à 500 calories. Le tout, avec l'aide d'une entraîneuse pour vous guider et vous motiver.

**INSCRIVEZ-VOUS MAINTENANT, 50% DE RABAIS\***

**Curves.**

curves.com

**450.699.4404**  
**3, 2<sup>E</sup> AVENUE,**  
**CHÂTEAUGUAY (QUÉBEC)**



\*Offre applicable pour une première inscription. Programme de 12 mois minimum avec prélèvements automatiques. Le rabais s'applique aux frais de services initiaux. Nouveaux membres seulement. Ne peut être jumelée à aucune autre offre. Valable dans les centres participants seulement. ©2009 Curves International, Inc.

3456364-260809-08



**efpc** École de formation professionnelle de Châteauguay

## Cours en santé et sécurité au travail

Le prochain cours débute: 15 septembre  
Date limite d'inscription: 11 septembre



Services d'admission : 514 380-8899 poste 4881  
225, boulevard Brisebois, Châteauguay  
www.efpc.qc.ca



3458019-020909-17





Une interprète travaille à la Caisse des Moissons de Saint-Rémi pour aider les travailleurs lors de leurs transactions. - Photo Valérie Lessard

Les travailleurs apprécient les efforts qui sont faits pour eux. «Quand on voit des produits du Mexique ou de l'espagnol, ça nous fait du bien, explique Alejandro Rafael Quintero, travailleur depuis 5 ans à Saint-Rémi. On est longtemps loin de chez nous, c'est réconfortant de voir un peu de Mexique ici.»

Un peu plus loin sur la rue principale, un commerce arbore d'ailleurs les couleurs des drapeaux guatémaltèques et mexicains. À l'intérieur, on retrouve des fèves, des épices, des sauces, des tortillas et des croustilles mexicaines. Cette véritable épicerie mexicaine est installée depuis deux ans

dans un local Saint-Rémois. Évidemment, la clientèle est majoritairement hispanophone. La preuve est que le commerce est ouvert seulement les soirs où les travailleurs ne sont pas au champ. «Ils retrouvent ici ce qu'ils mangent dans leur pays», indique un des gérants, Hondurien d'origine, Angel Flores. Quelques-uns de ces produits sont également visibles sur les tablettes des supermarchés locaux. Danielle Laforest, résidente de Saint-Rémi, encourage les commerçants de la ville à faire des efforts pour les travailleurs étrangers. «L'été, ils font partie de la ville, note la Saint-Rémoise. Cela met de la couleur à Saint-Rémi.»



## i En español por favor !

La pharmacie Dorion, Bergeron et Coulombe de Saint-Rémi s'est outillée de plusieurs façons pour faciliter la communication avec les travailleurs agricoles qui viennent consulter les pharmaciens.

Valérie Lessard

Des dictionnaires français/espagnol près des comptoirs des pharmaciens, quelques écriteaux traduits dans la pharmacie et des interprètes trilingues sont des solutions que le gérant de l'endroit a trouvées pour répondre à la demande de sa clientèle hispanophone. « Nous n'avons pas le choix, ça fait partie de la réalité de la ville », indique le gérant, Sébastien Robert.

Depuis deux ou trois ans, une interprète est présente chaque jeudi et vendredi soir pour faciliter la communication entre les clients hispanophones et les pharmaciens. Le gérant rappelle d'ailleurs que les jeudis à Saint-Rémi, ce sont des dizaines d'autobus de travailleurs agricoles qui débarquent en ville pour faire leurs courses. «C'est plus facile pour les pharmaciens avec un interprète parce qu'ils doivent bien comprendre les demandes des travailleurs pour ensuite bien les conseiller», explique M. Robert. Selon le gérant, il arrive souvent que les Mexicains ou Guatémaltèques consultent les pharmaciens pour des problèmes de pieds, un manque d'énergie et parfois pour essayer de trouver



Les employés de la pharmacie Proxim de Saint-Rémi consultent parfois des dictionnaires français/espagnol pour mieux communiquer avec les travailleurs agricoles étrangers. -Photo Valérie Lessard

un remède pour arrêter de penser à leur famille qui réside à des milliers de kilomètres.

M. Robert ne cache pas non plus que ces efforts pour faciliter la communication en espagnol ont des retombées positives sur son chiffre d'affaires. « C'est certains qu'ils se parlent entre eux. S'ils ont eu un bon service ici, leurs amis viendront à leur tour. »

Des connaissances de bases en espagnol font donc partie des atouts lors de l'embauche pour le gérant. « Si j'ai besoin de quelqu'un le jeudi soir, c'est certain qu'il faut que la personne puisse parler espagnol », note Sébastien Robert.

# SUPER VENTE DE LIQUIDATION FIN DE SAISON!

PARASOL  
À partir de

49<sup>99</sup>\$

SOLARIUMS

4 SAISONS  
12'x12'

1999<sup>99</sup>\$

CHAISE LONGUE  
Courant : 199 \$

99<sup>99</sup>\$

SUPER  
LIQUIDATION  
DE STOCK  
PISCINES  
HORS TERRE

MEUBLES  
DE JARDIN

Prix fin  
de saison!

- COUSSINS  
- ACCESSOIRES

Prix  
liquidation!

ENSEMBLE  
BISTRO  
courant : 269<sup>99</sup>\$

99<sup>99</sup>\$

Super  
liquidation!

LAY-Z  
DAKAR

249<sup>99</sup>\$  
courant : 399<sup>99</sup>\$

ENSEMBLE  
DE PATIO

Courant : 939 \$

699<sup>99</sup>\$

PISCINES  
RENÉ PITRE

Depuis plus de 20 ans!

278, boul. St-Jean-Baptiste  
Châteauguay

www.piscinesrenepitre.com

450 692 RENÉ  
7363

jusqu'à épuisement des stocks

3455330-020909-17